

¡Bienvenidos al cuarto nivel de español!

Primero, tienen una lectura para aprender como leer en una idioma extranjera. Con esta lectura, van a aprender una manera de leer para ser exitoso en las lecturas este año, es importante que lean activamente.

Segundo, van a empezar con un poema épico de los tiempos medievales de España que celebra un héroe de la Reconquista, *El Cantar del Mio Cid*. Tienen nueve lecturas cortas y unas preguntas por cada una. Durante el año escolar, tendrán que contestar con frases completas, pero estoy satisfecho con respuestas básicas para la tarea de verano; no hay que escribir en frases completas.

Tercero, por último, tienen una llamada de TalkAbroad. Por favor completen el paquete adjunto aquí.

Si tienen preguntas, mándenme un correo (jmccann@maclay.org).

Name: _____

Spanish IV Summer Work TalkAbroad Packet

Prompt: Use mainly past tense to discuss in an informal conversation what you've done this summer.

Tenses: The imperfect should be used for repeated, habitual actions, and preterite for single, completed actions. Please be attentive to using a variety of past tenses—I suggest you form your questions and vocabulary to support this.

Vocabulary should be created to give you a quick reference for words related to your questions and answers that you wouldn't know immediately. If there was something you had to look up to form a question or answer, that would be the kind of thing to include there.

Your questions should be created in a way that allows you to use different verb tenses and addresses the prompt and takes advantage of the opportunity to show off your language skills. You have fifteen questions, one for each minute of the call, and should provide yourself your own answers, anticipating the question being turned on you.

Questions:

Q1. _____

A1. _____

Q2. _____

A2. _____

Q3. _____

A3. _____

Q4. _____

A4. _____

Q5. _____

A5. _____

Q11. _____

A11. _____

Q12. _____

A12. _____

Q13. _____

A13. _____

Q14. _____

A14. _____

Q15. _____

A15. _____

How to Read a Foreign Language

Reading a foreign language presents the intermediate student with two fundamental problems: learning to infer meaning from a text and developing an efficient method for preparing the reading lesson.

Although most of us do not realize it, inference is the primary way we understand new words as we read in our native language. Normally, we infer meaning unconsciously because the number of new words in our native tongue is relatively small. In a foreign language, however, the presence of new words dramatically increases. Therefore, readers must become more aware of the techniques of inference so that they will not waste their time and energies in the misguided use of vocabulary lists or the dictionary.

Most beginners, upon encountering a new word, rush immediately to their vocabulary, select the first native equivalent given, and promptly write it between the lines of the foreign text. This is precisely the wrong procedure to use if one wishes to read a foreign language with a feeling of accomplishment and pleasure.

If we take proper advantage of the techniques of inference, we will not consider using the vocabulary except as a last resort. To infer meaning as we read simply means to make logical guesses about the meanings of new words. We can make these guesses because the text itself helps us, broadly speaking, in three ways: the general context of the unknown words gives us information as to their meanings; the grammar provides more information; and the words themselves offer many clues if we examine them with care.

Our understanding of the general context is a major guide to the meanings of new words. For example, material preceding or following a new word may explain its meaning, or our own general knowledge of the theme may help us guess its meaning accurately because we already know what the material is about. The following quotation from Dylan Thomas clearly illustrates how meaning is derived from the general context: "If you can call it a story. There's no real beginning or end and there's very little in the middle. It is all about a day's outing, by charabanc, to Porthcawl, which, of course, the charabanc never reached, and it happened when I was so high and much nicer."¹

Many readers will not recognize the word "charabanc," but there are clues given before and after it that help one infer its meaning. The clause

¹ Dylan Thomas, "A Story," *Modern Short Stories*, ed. Arthur Mizener, rev. ed. (New York: W. W. Norton, 1967), p. 129.

preceding the word tells us that the story deals with an outing. An outing implies going somewhere, and indeed, this concept is strengthened by the following prepositional phrase, "to Porthcawl," obviously a destination. The succeeding clause adds strength to this idea by telling us that the charabanc never reached Porthcawl. The reader concludes that a charabanc is something people use on an outing in order to reach a destination; i.e., a vehicle. Although the reader does not know precisely what kind of vehicle it is, he has sufficient information to continue reading uninterruptedly.

In a more subtle way, we infer meaning from the grammar of the material. Professor Freeman Twaddell poses the first two lines of Lewis Carroll's "Jabberwocky" as a vivid example of this technique. "'Twas brillig, and the slithy toves / Did gyre and gimble in the wabe." He points out that "it is highly probable that *toves* and *wabe* are nouns, *gyre* and *gimble* are verbs, *slithy* is an adjective, and *brillig* is either an adjective like 'chilly' or a noun like 'autumn'—all this without any help from the meaning of the words themselves."² In such an extreme case we can do little more, however, since all the words are unfamiliar. On the other hand, Professor Twaddell asks us to consider a modification of his original example, which includes only one of Carroll's nonsense words: "'Twas evening, and the eager toves / Did dart and chatter in the sky." "We don't quite know what *toves* are," he explains, "but they are probably some kinds of bats or birds; and probably the next sentence or two will yield enough extra information to reduce the vagueness to one or the other interpretation."³

Finally, words themselves offer many clues to their meanings. A person already knows his own language and may have studied other foreign languages. This previous knowledge helps the reader recognize cognates—words that look alike and have the same meaning in both languages. Another clue may come from root words—basic words that are partially hidden by a prefix, suffix, or compound. A random passage from the Spaniard Gustavo Adolfo Bécquer shows examples of both cognates and root words: "Por un momento creyó que una mano fría y descarnada le sujetaba en aquel punto con una fuerza invencible."⁴ *Momento* and *invencible* are almost exact cognates, each having only one letter that differs from the English. *Punto* and *fuerza* are less recognizable, but one receives considerable help through pronouncing them aloud. *Sujetaba* faintly resembles the English word "subject."

² Freeman Twaddell, "Foreign Language Instruction at the Second Level," *Teacher's Manual: Español: Hablar y Leer*, by Gregory G. LaGrone, Andrea Sendón McHenry, and Patricia O'Connor (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1963), p. 13.

³ *Ibid.*, p. 15

⁴ Gustavo Adolfo Bécquer, "La Ahorca de Oro," *Spanish Short Stories and Sketches*, ed. William Eade Wilson (New York: Harper & Brothers, 1934), p. 67.

Since the ending *-aba* tells us that *sujetaba* is a verb in the past tense, we think of the English "subjected." The word *descarnada* maybe the least recognizable in the sentence. Yet, if we realize that *des-* is a prefix that gives negative or opposite force to a word and that *-ada* is the ending used for the past participle when it modifies a feminine noun, we may recognize the root word as *carne* (flesh). One concludes that *descarnada* means "bony."

It would be absurd to suggest that all problems of meaning can be solved through inference. The textbook's vocabulary list must and should be consulted frequently. The point is to be discriminating and know when inference can no longer help. The following paragraphs develop a practical plan for preparing your reading lesson. It will help you control both inference and the vocabulary to your best advantage.

A four-step procedure is the most frequently recommended method for preparation of the foreign language reading assignment.⁵

First, read a substantial portion of the assignment as you might read a text in your native language, without looking up any words. If the assignment is not too long, two or three pages, read it all in this way. When you have completed the initial reading, try to define and write down the primary theme or topic of the selection. If you can increase your initial statement of theme with a list of more specific subtopics, do so. This should help orient and direct your more analytical second reading.

Now, reread the assignment carefully. Underline all the unknown words. Guess at their meanings, but not until you have finished reading the sentence in which each appears. This is the point in your preparation where you should use the techniques of inference, outlined in earlier paragraphs.

If guessing the meaning fails, look up the word in the vocabulary and place a dot beside it with your pencil. Do not write its English equivalent between the lines of your text or in the margin. This practice will only divert your concentration from the foreign word, the one you want to learn, and make you constantly depend on the English translation.

As you read, you may discover difficult expressions or phrases that you do not understand, even though you know their individual words. Underline them also because they are probably idioms—expressions with special meanings not readily apparent through the words they comprise. Certain passages of several lines in length also may be wholly or partially unclear. If they are, place a vertical line beside them in the margin of your text.

⁵ Articles by a number of scholars in the modern languages (Boyd G. Carter, Willis Knapp Jones, William G. Moulton, Donald D.

Walsh, and F. R. Whitesell) reflect an almost total consensus as to the efficacy of the method outlined in these paragraphs.

The third step in your preparation is to read the entire assignment again. As you do this, test your recall of the underlined new words. If you cannot remember a word, look it up again and place a second dot by it. If this reading fails to help you decipher the underlined idioms or clarify the passages marked by a vertical line, mark them a second time. When you go to class, ask your teacher to help you with these difficulties. They will already be marked so that you can direct your teacher immediately to the correct page and line.

Finally, turn immediately to the exercises at the end of the selection and write out your answers to the questionnaire. This will set the facts of plot development more firmly in your mind while reinforcing your overall comprehension of the story.

By following this procedure you will help yourself in several beneficial ways. You will have read each assignment at least three times; you will have made a list of your problem words, those bearing more than one dot; difficult idioms will be highlighted in your text by double underlining; unclear passages will be easily found because they carry two vertical lines in the margin; and your answers to the questionnaire will form a brief résumé of the story's plot. Therefore, reviewing for a test will become more efficient because all new and difficult items will be easy to find whereas easier material will have already been read at least three times. Most important of all, you will have directed your study efforts in a systematic and efficient way that produces useful reading skills and a feeling of personal achievement.

Rome expanded its power throughout Europe, Africa, and the Middle East. The empire had ulterior provinces stretching from England to the Byzantium. Vulgar Latin supplanted the vernaculars in all areas, and with the passage of the centuries, people who spoke Vulgar Latin from one geographic area could not understand the people from another geographic area with similar linguistic background. This was the beginning of the family of Romance languages. Language reflects culture, and the Romance languages evolved to reflect the specific cultural identity, ideals, and values of the peoples of each region.

When Roman rule over the Iberian Peninsula collapsed, various Germanic tribes invaded, culminating in the Visigoths. Christianity was imposed on the whole of Spain by the Visigothic King Recaredo in the early seventh century. Following the birth and rapid expansion of Islam, the Moors (Muslim Arabs) first entered Spain in 711 and, in a relatively short time, conquered much of the nation. Known as *la Conquista*, this military advance was almost immediately countered by *la Reconquista* ("Reconquest"), in which Christians fought the Muslim Moors for repossession of their lands. The Moors, whose influence on the Spanish culture and language was significant, were to stay in Spain for about 800 years until their ultimate expulsion from Spanish territory in 1492.

The Middle Ages

The period from the year 500 through the 1500s has been called the Middle Ages. This period saw the first manifestation of Spanish consciousness in literature in the form of the epic poem. These poems embodied the ideals and virtues admired by people with the same history and values and helped foster a clear sense of identity. In Spain, the first epic poem was *Cantar de Mío Cid*, written around 1140.

Spanish cultural development saw a remarkable flowering under the auspices of King Alfonso X, "the Wise" (1252-1282), the publication by Don Juan Manuel of *El conde Lucanor* (the first work in prose) in 1335, and the work of such outstanding poets as Berceo, the Marqués de Santillana, and Juan Ruiz, the Arcipreste de Hita. In the archpriest's masterpiece, *El libro de buen amor*, written in the second half of the fourteenth century, he synthesizes all medieval poetic currents in Spain. Together with *El Cid*, *La Celestina*, and *Don Quijote*, *El libro de buen amor* is considered to be the highest exponent of Spanish literature throughout the ages.

El Cid

Cantar de Mio Cid was probably written in 1140, approximately forty years after the death of Rodrigo Díaz de Vivar—El Cid—hero of the Spanish *Reconquista*. It is the first epic poem of medieval Spanish literature and was written in verse.

There are three parts, or *cantares*, to the poem, which has been adapted here into prose. A notable feature of this work is its vigorous realism. The Cid is seen not only as a great hero and warrior, but also as an affectionate and caring husband and father, a loyal subject to his king, and as a man who never loses his personal dignity. He shows a range of emotions: he jokes, he cries, he jests, he boasts, he laughs. The Cid is loved by all and respected by his enemies. He is generous with his friends and just with his foes. He is deeply religious and a bit superstitious. Finally, he is the embodiment of the perfect medieval knight.

In contrast to other European epic poems, the book presents a real man, not greatly idealized and in no way aided by supernatural beings. The Cid moves among people who, for the most part, really existed, and whose deeds and everyday life are, with few exceptions, rigorously historical. The identity of the author of the *Poema del Cid* is not known, and there are several theories about its formation. In any case, the myth took on a force of its own, and the only remaining manuscript was copied by Pedro Abad in 1307 from a much earlier original. However, the original language in which the poem was written leads one to think that the unknown author was a Mozarab (*mozárabe*), that is, a Christian who lived among Muslims.

The geography described in the book is exact although, of course, some towns have disappeared. Today one can follow the same routes used by the Cid (on roads built by the Romans!).

Los cuentos del conde Lucanor

Completed in 1335, *Los cuentos del conde Lucanor*—or *El libro de Patro- nio*—is considered by many to be the greatest piece of medieval literary prose in Spanish. Its author, the aristocratic Don Juan Manuel (1282–1349), was the son of a prince of the crown of Castile and a nephew of King Alfonso X. He created a delightful collection of more than fifty tales (of which eight are included in this edition), all linked by the char-

El Cid

Anonymous, c. 1140

El destierro^o

Capítulo 1

El rey destierra al Cid de Castilla

El rey Alfonso de Castilla y León¹ peleaba contra los moros.² Rodrigo Díaz de Vivar no luchaba con su rey porque Alfonso le mandó a cobrar parias^o en Córdoba y Sevilla.

El conde García Ordóñez³ y otros cristianos instigaron luchas entre los moros de Sevilla y Granada. Rodrigo entró en batalla contra los de Granada, quienes huyeron. Allí Rodrigo mesó la barba^o de García Ordóñez por lo que había instigado.

Rodrigo ganó gran botín^o y fama en las luchas. Los moros le dieron el nombre de "Cid Campeador"⁴ por su valor en los campos de batalla. Pero los enemigos malos del Cid cambiaron los hechos y acusaron a Rodrigo de traición al rey. Alfonso creyó todo y escribió una carta al Cid desterrándole de Castilla. Le dio solamente nueve días de plazo^o al Cid para salir de su patria.⁵

destierro exile
parias taxes

mesó la barba pulled at
his beard

botín booty
plazo time

¹ Alfonso VI (1031-1109)

² The Moors invaded Spain in 711 and were finally expelled in 1492. A legend tells how Rodrigo, the last Visigothic King of Spain, took advantage of la Cava, the beautiful daughter of Count Julián. At the time, the Count was governor of a Spanish colony in North Africa. To avenge his honor, Julián made a pact with the chieftain of the Moors, Tarik, to help him invade Spain from North Africa.

³ Count García Ordóñez, a favorite of Alfonso VI, was the archenemy of el Cid and was the cause of our hero's exile.

⁴ In Arabic *Sidi* means "My Lord." *Campeador* means "warrior" in Spanish.

⁵ El Cid was the commanding general of Sancho, who was King of Castilla and León and was also Alfonso's brother. When Sancho was murdered, Alfonso was accused of his death; however, el Cid made Alfonso swear that he had no part in his brother's death. After Alfonso swears to this, he is crowned King of Castilla and León as Alfonso VI. Alfonso was by nature suspicious and preferred to keep el Cid away on errands, instead

Comprensión

1. ¿Contra quién peleaba Alfonso VI?
2. ¿Para qué fue Rodrigo a Córdoba y Sevilla?
3. ~~¿Qué hizo el conde García Ordóñez?~~
4. ~~¿Qué hizo el Cid al conde García Ordóñez?~~
5. ¿Cómo le llamaron los moros a Rodrigo? ¿Por qué?
6. ¿Qué ganó el Cid en las batallas?
7. ¿Qué hicieron los enemigos del Cid?
8. ¿Cómo reaccionó el rey?

Capítulo 2

El préstamo° de Raquel y Vidas¹

Para vivir en exilio, el Cid necesitaba dinero para su mesnada.° Le dijo a Martín Antolínez:² —Necesito tanto dinero y la única manera de conseguirlo es así: Llena de arena° dos arcas° hasta los bordes para que sean muy pesadas.° Cúbrelas con ricos cueros rojos y séllalas° con clavos° dorados. Lléalas donde Raquel y Vidas. Diles que no puedo comprar nada en Burgos y que tampoco puedo llevar los cofres° conmigo.³ Es preciso

préstamo loan
mesnada troops
arena sand

arcas coffer, chests
pesadas heavy
séllalas seal them

clavos nails
cofres coffer

of having him fight alongside him. Perhaps Alfonso never forgot the humiliation of having to swear his innocence to el Cid. Alfonso VI had other nobles—such as García Ordóñez—who were closer to him than was el Cid.

¹ Raquel and Vidas were two Jewish moneylenders from Burgos. Three cultures flourished in Spain during the Middle Ages: the Christian, the Moorish, and the Jewish.

² Martín Antolínez is described as being from Burgos, although historians are unable to verify his existence.

³ When a noble person was banished or exiled by a king, he couldn't take his possessions with him. Furthermore, the kings had the "Divine Prerogative," giving them power over the souls of their subjects.

que los empeñe° por lo que me puedan dar. Lleva los cofres de noche y con gran sigilo.° No puedo hacer más y lo hago muy a mi pesar.°

Raquel y Vidas estaban contando su dinero cuando llegó Martín Antolínez. Se alegraron mucho de ver arcas tan ricas y pesadas. Martín Antolínez pidió seiscientos marcos⁴ de préstamo. Los dos judíos se apartaron° de Martín y se consultaron así: —Bien sabemos que el Cid ha ganado mucho botín en la tierra de los moros. Quien viaja con dinero no duerme tranquilo. Tomemos, pues, las dos arcas y escondámoslas en lugar seguro.

Cuando trataron de cargar las arcas se mostraron muy felices, porque siendo forzudos° no podían levantarlas. Finalmente lograron cargar las arcas. Prestaron los seiscientos marcos y también dieron una mordida° de treinta marcos para don Martín por su parte en el negocio.

Comprensión

1. ¿Por qué necesitaba dinero el Cid?
2. ¿Qué contenían las arcas?
3. ¿Cómo adornaron las arcas?
4. ¿Por qué llevaron las arcas por la noche?
5. ¿Adónde llevaron las arcas? ¿Para qué?
6. ¿Por qué no podía comprar nada en Burgos el Cid?
7. ¿Cuánto dinero pidió don Martín por las arcas?

que los empeñe that I
pawn them
sigilo secret

lo hago muy a mi pesar I
do it in spite of myself
se apartaron left

forzudos strong
mordida reward

⁴ The *marco* was half a pound (8 ounces) of gold. Therefore, the two coffers weighed perhaps more than 300 pounds, since 600 marcos would weigh 300 pounds.

Capítulo 3

La despedida

Después de conseguir el dinero de Raquel y Vidas, el Cid Campeador se fue al monasterio de San Pedro de Cardena para despedirse de su mujer y de sus hijas. Don Sancho,¹ el abad° del monasterio, saludó al Cid con gran gozo. El Cid dio a don Sancho ciento cincuenta marcos para que cuidara a sus dos hijas niñas, a su mujer, doña Jimena,² y a las dueñas° que la acompañaban. Le dijo: —Dejo las dos hijas niñas; tómalas en tus brazos. Por cada marco que gastes te daré cuatro.

Doña Jimena se acercó al Cid y le besó la mano. Le dijo: —Veo que tú ya estás de partida° y que nosotras de ti nos separamos en vida.

El de la barba florida³ tomó en sus brazos a sus dos hijas y las acercó a su corazón. Con lágrimas en los ojos dijo a doña Jimena: —Ruega a Nuestro Señor y a la Virgen María que yo llegue algún día a casar a mis hijas, y que la buena fortuna⁴ me proteja la vida por muchos días. —El Cid abraza a su mujer por largo tiempo. Como la uña° de la carne se sienten desgarrar.⁵

Alvar Fáñez⁶ se impacienta con todas estas demostraciones de dolor y le dice a Rodrigo: —Cid, el bien nacido,° ¿dónde está tu esfuerzo?° Estos duelos algún día se tornarán en gozo.

abad abbot, rector of a
parish

dueñas ladies-in-waiting

estás de partida are about
to leave

uña fingernail

nacido born

esfuerzo courage

¹ The abbot of the Monastery of San Pedro de Cardena during this time was Sisebuto, not Sancho.

² Jimena Díaz was the daughter of the Count of Oviedo; therefore she was of aristocratic lineage. She was also the granddaughter of kings and a second niece to Alfonso VI, making her of royal ancestry. She married Rodrigo in 1074.

³ El Cid is called by a number of epithets (names that highlight his person and epic stature). *El de la barba florida* indicates that his beard had grown very thick and long. This was a sign of his grief because of his exile.

⁴ Notice that el Cid is a good Christian although, like many of the people of the time, he is quite superstitious. He wants fortune to be good to him.

⁵ In this simile, el Cid's departure causes much pain to both husband and wife, as the pain caused by a fingernail being torn from the finger.

⁶ Minaya Alvar Fáñez was the commanding general of el Cid. He was also Rodrigo's nephew and, therefore, first cousin to el Cid's daughters.

Doblaban° las campanas en San Pedro. El pregón° anunció por Castilla la partida del Cid. Ciento quince caballeros dejaron sus hogares para acompañar al Cid. Y así soltaron las riendas de sus caballos y comenzaron sus aventuras.

Comprensión

1. ¿Para qué se fue el Cid al monasterio de Cardeña?
2. ¿Para qué le dio dinero el Cid al abad?
3. ¿Qué le pidió el Cid al abad?
4. ¿Qué le pidió el Cid a la reina?
5. ¿Qué le dijo Alvar Fáñez al Cid?
6. ¿Qué anunció el pregón?

Capítulo 4

La toma° de Castejón

Los del Cid se fueron de su patria y marcharon de Espinazo de Can, acampando a orillas° del río Duero.

Por la noche el Arcángel San Gabriel se le presentó entre sueños° a Rodrigo y le dijo: —Cabalga, Cid. Mientras vivas, buen fin tendrá lo que hagas. —Al despertar el Cid se santiguó.° Los del Cid, a la madrugada,° se dirigieron hacia Castejón.

Doblaban Tilled
pregón town crier
toma capture

orillas riverbanks
entre sueños in dreams

se santiguó made the sign
of the cross
madrugada dawn

Minaya Alvar Fáñez sugirió que el Cid atacara al pueblo con cien caballeros. Alvar Fáñez iría por los campos del lugar con doscientos caballeros tomando el botín de los moros.

Los de Castejón se levantaron como de costumbre, sin precauciones. Dejaron francas^o las puertas de la ciudad y salieron a hacer sus quehaceres^o diarios. El Cid cabalgó hacia las puertas francas y avasalló^o a todos los moros del pueblo.

Alvar Fáñez, por su parte,^o regresó con un gran botín. Cuando le vio, el Cid exclamó: —Alvar, ¿ya vienes? ¡Eres una valiente lanza! Toma la quinta parte si la quieres.* —Alvar le contestó: —Mucho te agradezco, pero Alfonso se contentará más que yo. Me contento con matar moros hasta que la sangre baje destellando^o por mi codo.

El Cid mostró su compasión por los moros prisioneros dándoles su libertad. Los moros y las moras bendijeron^o al Cid por su bondad cuando partió de Castejón.

Comprensión

1. ¿Qué reveló el Arcángel al Cid? ¿Cómo reaccionó el Cid?

2. ¿Qué le dijo Alvar Fáñez al Cid?

3. ¿Cómo tomó el Cid a Castejón?

4. ¿Qué le dijo Alvar Fáñez?

5. ¿Qué ofreció el Cid a Alvar?

6. ¿Qué sugirió Alvar? ¿Por qué?

7. ¿De qué se jactó Alvar? ¿Por qué?

francas unfettered
quehaceres chores
avasalló subdued

por su parte on the other
hand
destellando sparkling

bendijeron blessed

* Notice the humor of el Cid when he jokes with Alvar by saying: "You're here already? You are a courageous lance. Take the fifth part for yourself . . . if you want to."

Capítulo 5

La derrota de los príncipes moros de Valencia

Después de conquistar Castejón, el Cid y sus hombres marchan por Aragón. Conquistaron Alcocer y se encuentran escasas provisiones. Al enterarse^o Tamín,¹ el rey moro de Valencia, mandó a dos de sus príncipes con más de tres mil soldados contra los seiscientos del Cid. El Cid pide consejo^o a sus caudillos.^o Minaya Alvar Fáñez, el capitán general del Cid, opina que los seiscientos caballeros deben atacar por sorpresa a los moros. Pedro Bermúdez,² el caballero que porta los colores del Cid, no puede contenerse, espolea^o a su caballo y ataca a los moros antes de que el Cid dé la orden; sin embargo, los del Cid ganan la batalla. Mueren más de mil trescientos moros y sólo quince caballeros cristianos.

La quinta parte de botín le tocó^o al Cid: cien caballos, oro, espadas y mucho más. El Cid mandó a Alvar Fáñez con treinta de sus mejores caballos ensillados^o y con ricas espadas a su rey Alfonso.

El rey se contentó al recibir el regalo del Cid, pero dijo: —Sólo porque era de los moros acepto el regalo. Es muy temprano todavía para perdonar al Cid, pero dejaré que mis caballeros vayan a pelear a su lado. —Minaya agradeció al rey este signo del futuro perdón al Cid.

Comprensión

1. ¿Dónde estaban el Cid y sus soldados?
2. ¿Cuántos soldados moros había? ¿Y cristianos?
3. ¿A quiénes pidió consejo el Cid?
4. ¿Qué opina Alvar Fáñez?
5. ¿Qué hizo Pedro Bermúdez?

enterarse finding out
consejo advice

caudillos leaders
espolea spurs

tocó fell to
ensillados saddled

¹ Tamín is a fictitious name.

² Pedro Bermúdez was el Cid's standardbearer (*portaestandarte*) as well as his nephew. He was, therefore, first cousin to el Cid's daughters.

6. ¿Cómo fue el encuentro entre los soldados del Cid y los del rey de Valencia?
7. ¿Cuántos moros y cristianos mueren en la batalla?
8. ¿Qué recibió el Cid después de la batalla?
9. ¿Qué le ofreció el Cid al rey Alfonso?

Capítulo 6

Batalla contra el conde de Barcelona

Se unen al bando del Cid caballeros de Castilla y León. El Cid marcha entonces por las tierras del sur y del este de Aragón que estaban bajo el amparo^o de don Ramón de Berenguer,¹ conde de Barcelona. El Cid había herido en tiempos pasados a un sobrino del conde y no había enmendado^o su ofensa. Por esta razón el conde le tenía rencor^o al Cid.

El conde don Ramón reunió un gran ejército de moros y cristianos y salió contra el Cid. Al enterarse, el Campeador dijo: —Díganle al conde don Ramón que no me tome esto a mal.^o De lo suyo nada llevo, y que me deje ir en paz.

Pero el conde respondió: —Lo de antes y lo de ahora, todo me lo pagará el desterrado.

Los soldados del conde atacaron cuesta abajo.^o Sus caballos tenían monturas coceras² y llevaban las cinchas^o flojas. Los del Cid tenían monturas gallegas.³ Atacando cuesta arriba,^o derribaron a los de don Ramón.

amparo protection
no había enmendado he
hadn't apologized for

rencor resentment
tome esto a mal to take it
the wrong way

cuesta abajo downhill
cinchas girths
cuesta arriba uphill

¹ Count Ramón Berenguer was, in fact, imprisoned by el Cid. He was set free in 1082.

² The *coceras* were saddles designed for speed and were extremely unsteady in battle.

³ The *gallegas* were work saddles with a high front and back and were very steady.

El Cid ganó en la batalla la famosa espada Colada que valía más de mil marcos.⁴ Quedó muy complacido^o con sus grandes ganancias. El conde don Ramón quedó prisionero del Cid.

Prepararon manjares^o para la ocasión, pero don Ramón no los quería comer y se mofaba^o diciendo: —Antes morir,^o que comer un bocado preparado por estos harapientos.^o —Dijo el Cid: —De lo que te he ganado en la batalla necesito para estos harapientos.

El Cid pidió al conde que comiera, mas don Ramón no comió por tres días. Entonces le prometió que si comía de tal manera que le agradara al Cid, le pondría en libertad con dos de sus caballeros. Entonces don Ramón comió de muy buena gana^o y obtuvo su libertad.

Comprensión

1. ¿Por dónde siguió su marcha el Cid?
2. ¿Por qué el conde le tenía rencor al Cid?
3. ¿Qué hizo el conde? ¿Cómo reaccionó el Cid cuando el conde reunió su ejército?
4. ¿Cómo atacaron los del conde?
5. ¿Cuál fue la estrategia del conde?
6. ¿Qué ganó el Cid?
7. ¿Por qué se negó a comer don Ramón?
8. ¿Qué le prometió el Cid al conde si comió?

complacido pleased
manjares exquisitely
prepared foods
se mofaba jeered

Antes morir I would
rather die
harapientos ragged
persons

comió de muy buena gana
ate with great
satisfaction

⁴ Swords of fine steel were rare in the Middle Ages because the forging of steel was still very primitive. Many of these fine swords were even given names, such as those of el Cid.

*Las bodas*Capítulo 7**El Cid conquista Valencia**

Una vez solucionado el litigio^o con don Ramón, el Cid Campeador y sus hombres siguieron hacia el sur por las costas del Mediterráneo. Su intención era conquistar Valencia.

Tres mil seiscientos caballeros del Cid cercaron^o la hermosa ciudad, impidiendo que entraran o salieran los valencianos. Al cabo de diez meses capituló^o Valencia, y sus grandes riquezas entonces pertenecieron al Cid.

Al enterarse, el rey moro de Sevilla les atacó con treinta mil hombres de armas, pero fue derrotado en dos batallas y escapó herido. El Cid le ganó su célebre caballo Babieca y más riquezas aun.

La fama del Cid atrajo^o a don Jerónimo,¹ un obispo renombrado^o del Oriente.^o Era muy fuerte, valiente y entendido en las letras. Odiaba^o a los moros y quería herirlos con sus propias manos. El Cid otorgó^o a don Jerónimo el obispado^o de Valencia, y el buen obispo comenzó a luchar a su lado.

Las riquezas del Cid eran ahora fabulosas. Una vez más mandó Rodrigo a Alvar Fáñez con un rico regalo para su rey Alfonso. Pidió que permi-

litigio dispute
cercaron blockaded
capituló surrendered
atrajo attracted the
attention of

renombrado famous
Oriente East
Odiaba (He) hated
otorgó granted

obispado bishopric (the
territorial jurisdiction
of a bishop in the
Catholic Church)

¹ Don Jerónimo de Perigord, a French clergyman, was made Bishop of Valencia in 1098 by the metropolitan, or archbishop, of Toledo. This action consolidated the control of the area by el Cid.

tiera venir a su esposa (doña Jimena) y a sus hijas (doña Elvira y doña Sol)² a vivir con él en Valencia.

Alfonso se santiguó al ver a Alvar Fáñez y le dijo que se alegraba mucho de los éxitos del Cid. El conde García Ordóñez, lleno de celos,³ sugirió sarcásticamente que le parecía que no quedaban ya moros vivos. El rey contestó: —De todas maneras . . . el Cid me sirve mejor que tú.

El rey concedió los favores al Cid y, aun más, mandó pagar los gastos del viaje de la familia. Los infantes de Carrión, don Fernando y don Diego³ González, cuando oyeron las noticias, dijeron que si se casaran con las hijas del Cid, doña Elvira y doña Sol, serían ricos a pesar de^o ser más nobles que el Cid.

Los infantes lisonjearon^o a Alvar Fáñez y mandaron saludos al Cid, indicando que pronto irían a luchar a su lado. Alvar Fáñez pensó que esto tendría mal fin.

Comprensión

1. ¿Cuánto tiempo duró la conquista de Valencia? ¿Qué estrategia empleó el Cid?
2. ¿Qué hizo el rey moro de Sevilla?
3. ¿Qué le pasó al rey moro de Sevilla?
4. ¿Quién era don Jerónimo?
5. ¿Qué le pidió el Cid al rey Alfonso?
6. ¿Cómo reaccionó García Ordóñez?
7. ¿Qué le contestó el rey al conde? ¿Qué indica su respuesta?
8. ¿Qué pagó Alfonso?
9. ¿Qué planean los infantes de Carrión?
10. ¿Qué pensó Alvar Fáñez? ¿Por qué pensaría así?

celos envy

a pesar de in spite of

lisonjearon flattered

² Although these names are used in the poem, el Cid's daughters were really named Cristina and María; Cristina is Elvira and María is Sol.

³ The Infantes de Carrión, don Fernando and don Diego, were sons of don Gonzalo, the Count of Carrión. Carrión was in León. The king wanted to unite Castilla and León. El Cid was from a town in Castilla called Vivar, close to the city of Burgos.

Capítulo 8

Se junta la familia del Cid

Una vez cumplida° la misión, Alvar, la familia del Cid y su séquito° salieron de San Pedro de Cardena para Valencia. Raquel y Vidas entonces dijeron a Alvar que el Cid les había empobrecido y pidieron su dinero, aunque fuera° sin intereses. Amenazaron diciendo: —Si no, dejaremos Burgos y lo iremos a buscar. —Alvar les prometió cumplir su encargo.

Cuando el Cid se enteró de las buenas nuevas° del rey, mandó que su buen amigo, el moro Abengalbón,* escoltara° al séquito de Jimena a Valencia. El Cid pidió cien hombres y Abengalbón mandó doscientos.

Cuando llegó a Valencia el séquito, el Cid, por su gran alegría, corrió en su caballo Babieca haciendo alarde° de su destreza.° Finalmente desmontó y abrazó a su familia con mucho cariño y todos lloraron de contento.

El Cid llevó a su mujer e hijas hasta lo alto del alcázar° y dijo: —Esta ha de ser nuestra morada.° —Desde allí vieron toda la ciudad con el mar a lo lejos. Miraron la huerta frondosa° y la gran belleza del lugar. El invierno se ha ido y marzo ya quiere entrar.

Comprensión

1. ¿Hacia dónde se dirigió el séquito?
2. ¿Qué pidieron Raquel y Vidas? ¿Por qué?
3. ¿Quién es Abengalbón?
4. ¿Qué le pidió el Cid al Abengalbón? ¿Para qué?
5. ¿Qué hizo el Cid al ver a su familia?
6. ¿Adónde llevó el Cid a su mujer e hijas?

cumplida carried out
séquito followers
aunque fuera although it
could be

nuevas news
escoltara escort
haciendo alarde boasting
destreza dexterity

alcázar castle
morada residence
huerta frondosa very
green orchard

* Abengalbón represents a friend of el Cid's in times of peace. Historians know very little about this man.



Yusuf . . . decidió atacar con cincuenta mil hombres de armas.

Capítulo 9

La batalla contra Yusuf¹

Valencia es ahora la residencia del Cid y sus vasallos. La hermosa ciudad, la riqueza y el poder del Cid son una vez más la causa de la envidia de los moros.

Yusuf, el rey moro de Marruecos, furioso porque el Cid había conquistado Valencia, decidió atacar con cincuenta mil hombres de armas. Llegaron los moros de África en sus naves. Desembarcaron en las playas de Valencia y plantaron sus tiendas.² Los moros comenzaron a redoblar³ sus tambores² al despuntar el alba.²

Doña Jimena y sus damas sintieron gran miedo porque nunca habían escuchado tanto estruendo.² El Cid las consoló diciendo que les daría como regalo el tambor de los moros. Dijo además: —Verán con sus ojos como aquí se gana el pan.³

Después de ganar la batalla, el Cid contó su gran botín. Mandó a Alfonso la rica carpa² del rey Yusuf y doscientos caballos como regalo. Ordenó a Pedro Bermúdez que le dijera a Alfonso que el Cid siempre le serviría mientras le quedara vida.²

Los emisarios del Cid fueron a Valladolid donde estaba Alfonso por entonces. Alfonso se santiguó y se puso muy alegre. Dijo a Minaya: —La hora de perdonar al Cid está cercana.

El conde García Ordóñez muestra una vez más sus celos y miedo. Entonces los infantes de Carrión se acercaron al rey y le pidieron la mano

tiendas tents
redoblar to roll (to play
double beats on the
drums)

al despuntar el alba at
daybreak
estruendo uproar

carpa tent of canvas or
cloth
le quedara vida he has a
breath of life in him

¹ Yusuf ben Texufin (1059-1116) was the emperor of the *almorávides*, an Arab dynasty, in Morocco. Morocco is in the northwest of Africa.

² In battle, the Moors always attacked to the beat of resounding drums.

³ *Ganar el pan* is the equivalent of "to make a living." It is a comment taken from the Bible. When God expelled Adam and Eve from Paradise, He told Adam: "You will earn your bread with the sweat of your brow."

de doña Elvira y doña Sol, las hijas del Cid. Alfonso meditó gran rato.^o Luego ordenó a Minaya Alvar Fáñez que llevara el mensaje al Cid, y que le dijera además que había de crecer en honor^o al juntarse a la familia del rey.⁴

Al oírlo el Cid lo pensó gravemente. No quería ofender a Alfonso, pero sabía bien la cobardía^o de los infantes de Carrión. Decidió por fin darle a Alfonso sus hijas para que fuera el rey quien las casara.

Comprensión

1. ¿Dónde vive el Cid ahora?
2. ¿Por qué odia el rey de Marruecos al Cid?
3. ~~¿Cuáles son las intenciones del rey Ysaaf con el Cid?~~
4. ~~¿Cómo reaccionó doña Jimena ante la llegada de los moros? ¿Por qué?~~
5. ¿Qué ganó el Cid como resultado de la batalla? ¿Qué hizo con algunas de las ganancias?
6. ~~¿Qué siente García Ordóñez hacia el Cid? ¿Por qué?~~
7. ¿Con quiénes van a casarse las hijas del Cid? ¿Cómo se siente el Cid?

rato moment

crecer en honor to grow
in honor

cobardía cowardice

⁴ El Cid was an *infanzón*, that is, of lesser nobility than the Infantes; therefore the marriage of his daughters would give his nobility a higher status. Because it is Alfonso who is giving the girls away in marriage, el Cid becomes—through these marriages—part of the king's family.

Capítulo 10

Alfonso perdona al Cid

Llegó la hora del perdón del rey. El Cid y su gran ejército fueron al norte, al lugar destinado para el encuentro con su rey Alfonso.

Alfonso y el Cid se encontraron en las orillas del río Tajo. El rey entonces perdonó al Cid y se besaron en la boca.¹ Todos se alegraron mucho, excepto García Ordóñez, a quien le pesó.^o

El Cid fue huésped^o de honor en el campo del rey. Alfonso lo quería de corazón y no se cansaba de mirarle, maravillándose de su larga barba.

El rey le pidió entonces la mano de doña Elvira y doña Sol para los infantes de Carrión. El Cid respondió: —Son mis hijas muy niñas y aún pequeñas las dos.² Los infantes son de gran renombre,^o buenos para aun mejor. Da a mis hijas a quien quieras, que contento quedo yo.³

El rey no quiso darlas personalmente a los infantes de Carrión, y señaló a Minaya como padrino de la boda.^o Ante el rey, cambiaron espadas el Cid y los infantes de Carrión como señal de la unión.

Después del encuentro con su rey, el Cid regresó a Valencia y contó a doña Jimena y a sus hijas que había concertado^o el matrimonio. Besaron al Cid las manos su mujer e hijas y dijeron: —Gracias a Dios sean dadas y al Cid de la barba crecida. Para siempre seremos ricas.

El Cid les informó entonces que las había puesto en manos del rey y dijo: —Él las casará y no yo.

pesó caused grief
huésped guest
renombre renown

padrino de la boda
sponsor (godfather) at
the wedding

concertado arranged

¹ In this time and culture, normally a vassal would kiss a king on the feet or the hands as a gesture of devotion and humility. Alfonso highlights his great love and regard for el Cid by kissing on the lips as a sign of near equality.

² The experts claim that at this time doña Elvira was 11 or 12 years old, and doña Sol, 9 or 10. During the Middle Ages, it was not unusual for noble girls of very young age to marry. Marriages were sometimes made for economic or political reasons, or both.

³ El Cid tactfully puts the responsibility of the marriage of his two daughters on Alfonso.

Comprensión

1. ¿Dónde se encontraron Alfonso y el Cid?
2. ¿Qué hicieron después del perdón del rey?
3. ¿Qué sentía Alfonso por el Cid?
4. ~~¿De qué se maravillaba el rey?~~
5. ~~¿Qué pidió el rey?~~
6. ~~¿Cómo le contestó el Cid?~~
7. ¿A quién le nombró padrino Alfonso?
8. ¿Qué hicieron el Cid y los infantes para señalar la unión?
9. ~~¿Qué papel tuvo doña Jimena en la decisión de las bodas?~~
10. ~~¿Por qué dijo el Cid "El las casará y no yo?"~~

Capítulo 11

Se celebran las bodas

Llegaron a Valencia los infantes de Carrión y muchos otros nobles de todos los reinos^o de España. El Cid les hizo mucho honor. En particular, distinguió a sus futuros yernos,^o los infantes. Mandó que Pedro Bermúdez y Muño Gustioz¹ cuidaran y atendieran personalmente a los infantes.

Las bodas se celebraron en la gran sala del palacio. Por todas partes se veían alfombras, seda y púrpura.² Llegó la hora y los caballeros del Cid se juntaron allí con gran prisa. Los infantes se inclinaron ante el Cid y doña Jimena. Cavilando,^o dijo el Cid: —Puesto que^o tenemos que hacerlo, ¿por qué lo vamos tardando?

reinos kingdoms
yernos sons-in-law

Cavilando Hesitating

Puesto que Since

¹ Muño Gustioz was doña Jimena's brother-in-law.

² Here, purple cloth; traditionally, purple has been the symbolic color for royalty.

Ordenó a Alvar Fáñez que comenzara el rito° y que diera a sus hijas con su propia mano. Fueron todos después a la iglesia de Santa María donde don Jerónimo, el obispo, dio su bendición.

El Cid y los suyos, para celebrar el evento, hicieron una gran muestra de su destreza con las armas. Se realizaron torneos en un arenal° cercano y, al día siguiente antes de comer, los caballeros rompieron siete castillos de tablas³ erigidos° en el campo.

Al final de los quince días de fiestas, el Cid dio ricos regalos a todos los caballeros presentes y éstos regresaron a sus reinos ricos y contentos. Los infantes de Carrión se quedaron a vivir en Valencia con sus mujeres y el Cid.

Comprensión

1. ¿Qué se celebró en Valencia?
2. ¿Cómo estaba decorado el palacio?
3. ~~¿Ante qué personas se casaron los infantes?~~
4. ¿Quién comienza la ceremonia de las bodas?
5. ~~Después de las bodas, ¿qué hicieron el Cid y los suyos?~~
6. ¿Cuánto tiempo duraron las fiestas?

rito rite

arenal sandy ground

erigidos erected

³ The knights of el Cid tore down wooden castles erected in a field as a sign of their dexterity with their arms. This was a common exercise of the times.